

阿里斯托芬喜劇集

# 阿里斯托芬喜劇集

羅念生等譯

人民文學出版社

一九五四年·北京

阿里斯托芬喜劇集

譯者 羅念生等

出版者

(北京市書刊出版業營業許可證出字第〇三號)  
人民文學出版社  
(北京東四頭條胡同四號)

印刷者

機械工業出版社印刷廠

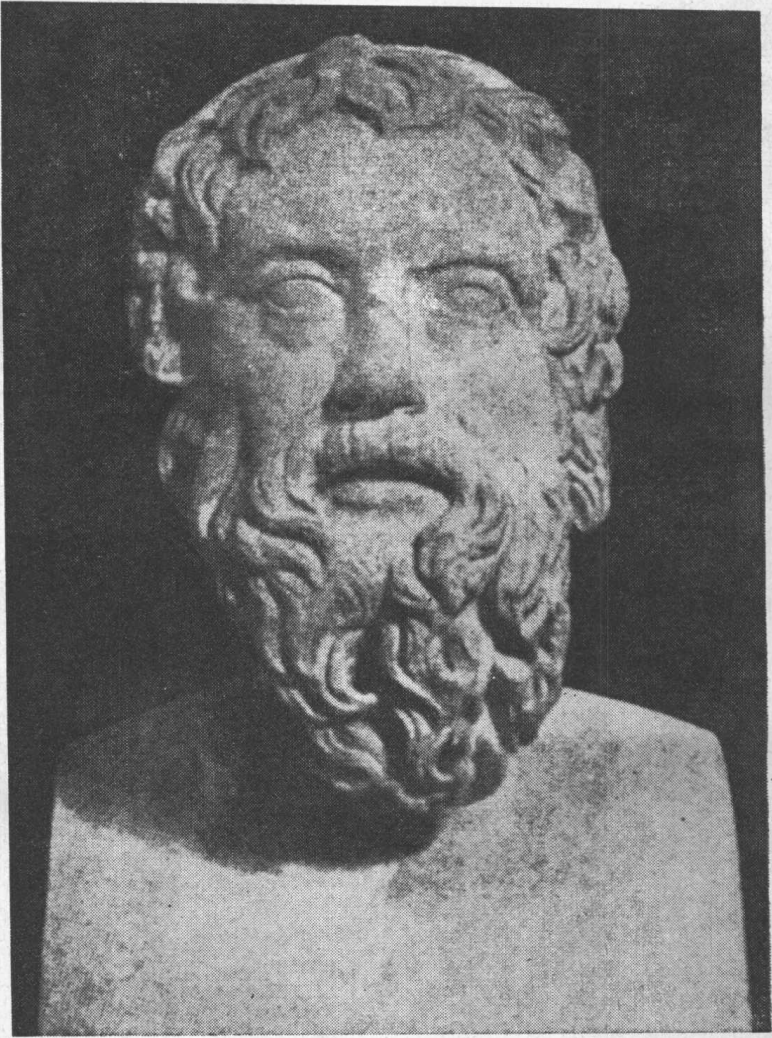
發行者 新華書店

一九五四年十一月北京第二版

一九五四年十一月北京第一次印刷

書號(308) 本書字數359000 印刷0001—4500

33.5''×45.5''1/32 印張16<sup>13</sup>/<sub>16</sub> 定價23.000元



阿 里 斯 托 芬 像

## 序

羅念生

阿里斯托芬是古希臘最勇敢的和平戰士，最偉大的現實主義詩人。他在四十年創作生活中，不斷爲雅典城邦和人民的利益而奮鬥。他反對希臘民族的同室操戈，提倡泛希臘愛國主義；反對雅典對待盟邦的高壓手段，主張溫和的民主政策；反對政治煽動家愚弄人民，主張恢復雅典全盛時代的民主精神；他批判當日城市的腐敗風俗、奢侈生活，歌頌辛勤的勞動人民和簡樸的農村生活；他批判詭辯派的浮華教育，主張恢復馬拉松時代的健全訓練；他批判文壇上不重視教育意義的傾向，捍衛悲劇的崇高傳統。此外，他還批判當日社會根深蒂固的輕視婦女的思想，提出嚴重的財產不平等問題。總之，他始終沒有離開人民立場，沒有脫離現實，他通過批判的現實主義的手法，爲當日的和平、民主而鬥爭。阿里斯托芬之所以永垂不朽，在於他不屈不撓的戰鬥精神。他光輝的盡了他的歷史使命，而他的戰鬥精神則永遠留給後世以鼓舞。

### 一 詩人的生平及其時代

詩人生於伯羅奔尼撒戰爭期間，雅典城邦日漸衰落的時代，他的歷史使命就在於當此戰亂和衰落

時期，爲人民的利益，爲希臘民族的利益而反對內戰，反對不良的政治和社會現象。詩人的光輝使命是永垂不朽的，可是關於詩人的生平，我們差不多一無所知。所有關於詩人的傳說多半是猜測之辭，不甚可靠。至於比較可靠的事實就只能根據他的作品之內證來推斷。阿里斯托芬在雲的修改本裏（第五三〇—五三一行）說，他的第一部喜劇宴會演出時（公元前四二七年）；他還是一個「處女」，不能夠撫育這個「嬰兒」，因此把她拋棄了，叫旁人去檢來撫養。中世紀的註釋家就根據這點說，那時候詩人還很年輕。據蘇聯大百科全書所載，詩人約生於公元前四四六年。

據說詩人籍屬庫達忒奈翁（Cydathenaion）區（在雅典城內），族名潘狄俄尼斯（Pandionis）。相傳克勒翁曾經控告他是外邦人，不應享受雅典的公民權，這傳說並不可靠。詩人曾經在阿卡奈人裏（第六五二—六五三行）說，斯巴達人提出了和平建議，要求雅典人割讓埃癸那，「他們並不是在乎那個海島，無非要奪去這個詩人」。但是，我們不能根據這一時的戲語來斷定他是埃癸那人，來證明上面的傳說。詩人的意思也許僅只是暗指他本人分得過一塊那島上的土地罷了。①

詩人的父親名菲利浦斯（Philippos），母親名仄諾多拉（Zenodora）。他有三個兒子，他們名字叫菲利浦斯（與祖父同名）、阿刺洛斯（Araros）、尼科刺托斯（Nicostratos）（或菲勒泰洛斯 Philetaios）。據說詩人最後兩部喜劇，科卡羅斯（Cocalos）和埃俄羅西孔（Aiolosicon）（均已失傳），是替阿刺洛

① 參看阿卡奈人第一八七註。

斯寫的，因為他想使他的兒子在喜劇上成名。他這三個兒子後來都成爲中期喜劇的作家。①

詩人少年時代大概是生活在農村裏，後來才移居於雅典。他的劇作都顯出他對農事的熟悉、對勞動的熱愛、對大自然的敏感、對民間語言的熟練，可見農村生活曾留給他深刻的印象，成爲他創作上的人民性的根源。然而，在雅典，他無疑受過很好的教養，他對希臘文學與藝術就十分熟悉，那時正是雅典的全盛時代，即所謂「伯里克里斯時代」（公元前四四四—四二九年）。年輕的詩人就這樣養成了對雅典民主精神的愛好，這種民主精神處處見於他的創作之中。

上文所提及的詩人的第一部喜劇宴會（僅存殘詩）於公元前四二七年二月底的「勒奈亞」酒神節演出，劇中寫舊派教育和新派教育的衝突。次年（公元前四二六年）詩人上演他的第二部喜劇巴比倫人（僅存殘詩）。那次正逢「酒神大節」，有許多外邦使節到雅典來觀劇，詩人便借這機會來揭露雅典人對待盟邦的高壓手段。他在劇中譏笑雅典盟邦及其使節的輕信和天真，他們受到雅典的權勢人物和政治煽動家的欺騙。詩人針對着許多權勢人物予以抨擊，克勒翁也在內。這位當權人很生氣，他控告

① 希臘喜劇的歷史分「舊喜劇」、「中喜劇」和「新喜劇」三個時期。「舊喜劇」時期從公元前四八八年喜劇正式被介紹到雅典的時候起直到公元前五世紀末。「中喜劇」時期從公元前四世紀初直到公元前四世紀末葉（四二〇年左右）。「新喜劇」時期從公元前四世紀末葉直到公元前三世紀中葉。「舊喜劇」是政治諷刺劇。「中喜劇」是過渡期喜劇，談論哲學、文學和社會問題，由於言論不自由，只能偶爾涉及一點政治。至於「新喜劇」則是世態喜劇，寫日常生活、戀愛故事，重人物描寫和結構，風格相當雅緻。

詩人侮辱雅典公民和議員。詩人無疑受過審判，<sup>⊙</sup>但是，由於雅典的民主制度容許某種程度的言論自由，事情似乎並沒有鬧得很嚴重。詩人也許受過一點輕微的懲罰，此後他依然能夠參加戲劇競賽，而且他以後對克勒翁的攻擊越來越猛烈。

據說他寫過四十四部劇本，其中有四部，是否他的作品，在古代就發生了疑問。他的創作大部分已經散失，到如今只剩下十一部完整的罷了。

阿里斯托芬始終是蘇格拉底和柏拉圖的朋友。柏拉圖在他的對話會飲篇（這篇對話裏的時間是在阿里斯托芬的雲演出幾年之後）裏，提起阿里斯托芬講過這樣一個故事：那最初的人有兩副臉，四手四足，後來被分爲兩半，成爲一男一女，再由愛情使男女互相追求，結合爲一。這種奇異的幻想和談笑的風趣都是詩人所特有的。柏拉圖很喜歡這位喜劇詩人，他並不因爲雲間接害死了蘇格拉底而怨恨他。詩人約死於公元前三八五年，柏拉圖曾經替他寫過一首墓誌銘：

「秀麗之神想要尋找一所不朽的宮殿，<sup>⊙</sup>  
畢竟在阿里斯托芬的靈府裏找到了。」

今日所知的關於詩人生平事蹟的資料，既貧乏，又不很可靠。好在最重要的並不是詩人的生平事

⊙ 參看阿卡奈人第三七七行以下一段。

⊙ 參看阿卡奈人第一七五註。



蹟，而是時代所給他的影響和提供他的問題。

自從公元前四八〇年雅典海軍擊敗波斯侵略以後，雅典城邦便一躍而爲頭等強國，它建立海上霸權，極力發展工商業，城市便日漸繁榮。但是，一方面由於城市對農村的剝削（以高利貸及土地抵押方式出現），他方面由於海外糧食的大量輸入，阿提刻農村經濟便日漸衰落。這是城市與農村的經濟矛盾。

公元前五世紀後半期，雅典的社會階級起了急劇的變化。一方面由於奴隸勞動的廣泛使用、戰時的投機事業、貨幣經濟的發展等等，城市裏出現了新興的富豪（主要是作坊東主、商人及高利貸者）；他方面，由於藝工被奴隸勞動所排斥，農民因戰爭而流落城市，城市貧民人數激增，而且日益貧困化，這就造成貧民與富豪的矛盾。

就對外政策來說，自從得羅斯同盟成立以來（公元前四七八年），同盟的領導權就落在雅典人手上。雅典以上邦自居，不但向盟邦榨取經濟的利益，而且干涉盟邦的內政。這種經濟和政治的壓力以及雅典態度的驕橫不免引起盟邦的不滿，這種不滿逐漸醞釀成爲公開的叛變，如像那克索斯（Naxos）和塔索斯（Thasos）的叛變，這兩起叛變都被雅典殘酷的鎮壓下去了。往後，雅典壓迫盟邦更甚，盟邦的地位就儼然如同附庸國。這是雅典和它的同盟國之間的矛盾。

雅典海上勢力的強大，特別侵害到以斯巴達爲首的伯羅奔尼撒同盟的經濟利益，它不但霸佔了愛琴海和北海上的商業，還想壟斷西西里與南意大利的交通，給伯羅奔尼撒同盟以莫大的威脅；而斯巴

達則時常企圖瓦解以雅典爲首的得羅斯同盟。這是雅典集團與斯巴達集團之間的矛盾。

在國內政治方面，自從伯里克利死後，民主黨化分爲兩派，其中一派以地主爲主，傾向於寡頭政體，由尼喀阿斯領導；另一派以工商界富人爲主，實行急進民主政策，由克勒翁領導。寡頭黨力圖推翻當權的急進民主黨，急進民主黨則竭力壓迫寡頭黨。這是國內黨派之間的矛盾。

在社會情況方面，當日詭辯學說風行，否定傳統的信仰和道德，提倡個人主義和懷疑主義，以雄辯代替事實，以理論代替實踐，引起教育和文壇上的不良傾向，而往日雅典全盛時代的舊傳統卻還具有相當勢力，一般人民對於詭辯派的學說是不滿的。這是社會思想方面的矛盾。

雅典男權社會的傳統是輕視婦女的，但是在戰時婦女卻是家庭手工業的主要生產者（瓶畫上描寫婦女生產的情景可以作證），詭辯派的興起和影響使得婦女覺悟起來，思想和情感得到解放，從此婦女就開始掙扎，反抗（歐里庇得斯悲劇所描寫的婦女心理可以作證）。這是男權與女權之間的矛盾。

無疑的，在古代奴隸制度之下，社會的基本矛盾是奴隸主與奴隸之間的階級矛盾，在這基本矛盾之上，在歷史發展的各階段中，雅典社會內部的各種矛盾是時常浮現的。在伯羅奔尼撒戰爭期間，農民要求息戰還鄉，而當局則竭力主戰，這一矛盾表現在阿里斯托芬的阿卡奈人、和平、呂西斯特刺忒（Lysistrata）三劇中。騎士和馬蜂揭露政治煽動家對人民的欺騙，雲和鳥表現農民對城市生活及其文化的厭惡，至於反文壇新傾向則表現在地母節婦女（Thesmophoriazuzai）和蛙兩劇中。戰後的主要矛盾是貧民與富豪的對抗，這表現在公民大會婦女和財神兩劇中。

詩人對於這一連串的矛盾究竟採取什麼立場、觀點和態度呢？詩人始終站在人民的立場上，早年他維護自耕農的利益；晚年他維護城市貧民的利益。在戰時他主要反對內戰，反對政治煽動家；在戰後，他主要反對財產不平等，反對富人階級。他竭力維護雅典民主盛世的舊傳統（無論在文化教育方面或是文壇傾向方面），因而他反對詭辯派的浮華教育，反對悲劇的不重視道德意義。阿里斯托芬的態度是嚴肅的，雖然他是個喜劇作家，用談諧的口吻來批判現實。

## 二 『阿卡奈人』

阿卡奈人於公元前四二五年演出。這劇的中心思想是主張和平，反對內戰。

內戰是怎樣發生的呢？一方面是由於經濟的矛盾。上文已經說過雅典海上勢力的強大特別侵害到伯羅奔尼撒同盟的經濟利益。斯巴達的盟邦埃及那同雅典爭奪海外市場，竟於公元前四五六年被雅典攻陷。科任托斯和墨伽拉也在同雅典爭奪南意大利和西西里的市場，彼此間的經濟矛盾十分尖銳。另一方面是由於政治的矛盾。斯巴達時常想要破壞雅典的民主制度，瓦解得羅斯同盟，伯羅奔尼撒同盟的諸盟邦庇護雅典的政治流亡人，而雅典則成爲斯巴達的敵對分子的居留地，這就使得這兩個集團的

○ 即參加公民大會的婦女。

關係日益惡化。上述兩種矛盾都是戰爭的主要原因。

雅典曾經和斯巴達集團於公元前四四五年締結三十年和平協定，但是到了公元前四三五年以後的幾年間，科任托斯和它的殖民地起了糾紛，雅典兩次出而干涉，斯巴達集團便認為雅典破壞了和平協定，這是戰爭的主要導火線。科任托斯同雅典衝突，曾經得到墨伽拉的支持，雅典便藉口墨伽拉人墾拓了雅典的聖林，於公元前四三二年頒布禁令，不許墨伽拉船隻進入雅典和得羅斯同盟諸盟邦的各商港。◎這是戰爭的另一導火線。

戰爭於公元前四三一年爆發。斯巴達國王阿喀達摩斯首先率重甲兵進襲阿提刻，駐軍於阿卡奈。他竭力破壞這鄉區，以為這樣可以刺激阿卡奈人，使他們慫恿雅典人出城決戰，但是伯里克理斯堅守不出，只令海軍進襲伯羅奔尼撒沿岸，把整個半島包圍起來。同年秋，斯巴達兵退，次年再度侵襲阿提刻，蹂躪農村更為慘烈。雅典城內因為人口擁擠，街市不潔，於公元前四三〇年發生大瘟疫，同時糧食缺乏，開始饑荒。公元前四二八年發生密提勒涅（Mytilene）城的叛變。這時候雅典的當權人是皮革商克勒翁。叛變平定後，克勒翁竭力主張嚴懲密提勒涅人，慫恿雅典公民大會通過決議，把密提勒涅人，不論貴族黨人或者民主黨人，一律處死。次日大會重開，另作決定，只處死首要人物一千人。雅典的嚴厲政策於此可見。詩人在阿卡奈人第六四二行裏指出那些盟邦的人民是怎樣受雅典的「民

◎ 參看阿卡奈人第五三三—五三四行。

「主」統治的，他的意思就是暗責這種上邦政策。

以上是內戰的起因和戰爭初期的情況。

阿卡奈人的「開場」寫一個主張與斯巴達人議和的農人狄開俄波利斯首先進場來等候公民大會開會。大會不讓主和的阿菲忒俄斯講話，竟把他趕走。狄開俄波利斯在氣憤之下，便私自派阿菲忒俄斯去同斯巴達人議和。他議下了三十年海陸和約後，便帶着他一家人舉行鄉村酒神節遊行。

但是那些阿卡奈人（即劇中的歌隊），因為他們的葡萄藤被敵人毀壞了，主張向斯巴達人報復，聽說有人媾和，便出來反對，要懲罰狄開俄波利斯。狄開俄波利斯只得冒着生命危險去說服他們。於是在講話之前先向歐里庇得斯借來了一套破衣服穿在身上，以便取得那些阿卡奈人的同情。狄開俄波利斯在「對駁」場裏對阿卡奈人說，他也恨斯巴達人，因為他自己的葡萄藤也被敵人割掉了，可是講到戰爭的責任，卻不能只怪斯巴達人，雅典當局也難辭其咎。因為，當初原是伯里克理斯爲了他的情婦所養着的妓女被墨伽拉人搶走，一怒而封鎖墨伽拉的市場，墨伽拉人不得已央求斯巴達人出來轉圜設法，請雅典人撤消禁令。斯巴達人幹旋毫無結果，於是戰爭就爆發了。狄開俄波利斯這話只說服了半隊歌隊。另一半隊便請出當時主戰派將領拉馬科斯來支持他們。狄開俄波利斯向他們指出拉馬科斯是一個只拿官俸而不肯賣命的人，戰爭只是對於那些主戰派的軍官才有好處，因此他們也就明白過來，不再反對和議。此後是「插曲」。歌隊長這時候直接向觀衆說起詩人對城邦的貢獻和他所起的教育作用。他說他曾經向雅典人指點出雅典對待盟邦的高壓手段；他奉勸他們不要聽信外邦人的阿諛，

不要上他們的當。此後，狄開俄波利斯因爲已經獨自與斯巴達人訂立了和約，便開放和平市場，於是有一個墨伽拉人爲饑餓所迫，把他的兩個小女兒當豬來賣給狄開俄波利斯。此後進場的是一個玻俄提亞人，他很富有，也帶着許多鳥獸來賣給他。後來狄開俄波利斯準備赴「大酒鍾節」宴會，拉馬科斯卻準備去守關口。在「退場」裏，狄開俄波利斯赴宴歸來，喝得醉醺醺的同兩個吹笛女取樂，拉馬科斯卻自戰場上受傷回來，叫苦連天。

阿卡奈人的政治作用首先在於掃除民衆中的主戰心理。當日主戰派的人數很佔優勢，包括全體工商業界和一部分鄉下人（如像本劇裏的阿卡奈人）在內。工商業界受了政治煽動家的鼓勵和挑撥，竭力主戰，想藉戰爭來維護和發展他們的經濟力量。至於一部分鄉下人則是因爲受到戰爭的損失，竭力求主張向斯巴達人報復。詩人用阿卡奈人來代表主戰派是有歷史事實作爲根據的。阿卡奈人自來就英勇好戰，<sup>①</sup>他們的鄉區於內戰爆發時竟出動了三千名重甲兵，這是一個頗不小的數字。他們看見敵人駐在他們的家鄉，看見家園被毀，葡萄藤被拔掉，他們更痛恨斯巴達人，很想出城一戰。<sup>②</sup>詩人借狄開俄波利斯的口來說明戰爭的責任不能完全推到斯巴達人身上，雅典當局也難辭其咎（第三場）。那些代表主戰派的阿卡奈人一旦明白了，他們的心理立刻就完全改變了。詩人就這樣掃除主戰的心理。

① 見品達洛斯的第二首涅墨亞歌 (Nemea)。

② 見圖庫狄得斯的歷史第二卷第二節。

本劇的第二個政治作用是指出希臘民族的同室操戈是非正義的戰爭。內戰期中以墨伽拉人所受的禍害最爲慘重。戰爭的第一年伯里克里斯就親自統率一萬三千重甲兵、一百隻戰艦進攻墨伽拉，盡毀了墨伽拉人的農作物，使得他們無以爲生。雅典人還通過一條法案，規定對墨伽拉永不媾和，並且要殺掉阿提刻境內所有的墨伽拉人。雅典的將軍於就職的時候要發誓每年攻打墨伽拉兩次。雅典人攻打墨伽拉另有作用。他們在軍事上處處失利，想重振軍威，又不敢北上犯玻俄提亞，只好拿這弱小可欺的墨伽拉來出出氣。詩人借墨伽拉人賣豬一景（第四場）來表明戰爭的殘酷，這一景表面上很滑稽，骨子裏是很悽慘的。至於沒有十分受到戰爭的禍害的玻俄提亞人却還過着富裕的生活。

本劇的第三個政治作用是把和平與戰爭作爲對比，令人知所選擇。狄開俄波里斯準備去赴「大酒鐘節」宴會和拉馬科斯準備去守關口一景（第六場）是和平與戰爭的鮮明對比，這一景是很著名的。詩人在「第二合唱歌」裏描寫和平的美麗與戰爭的兇惡，這也是一個對比。至於狄開俄波里斯慶祝鄉村酒神節一景（進場）則給觀衆以和平的遠景。詩人用這種形象化的手法來描寫和平與戰爭，這幾個畫面是很能打動人心的。

詩人認爲伯羅奔尼撒戰爭是雅典帝國政策所招致的後果，是雅典和斯巴達的內鬨，是非正義的戰爭。這種戰爭滿足了政治煽動家（如像克勒翁之流）的野心，滿足了工商界富人的貪慾，滿足了好戰的將領（如像拉馬科斯之流）的虛榮，卻給城邦帶來莫大的損失，給農民帶來莫大的災難，所以詩人站在農民的立場上堅決加以反對。他主張希臘各城邦互相友好，互相通商，共同準備再對付波斯人的

侵略，而不是互派使節去向波斯國王求援乞助，以致中了這真正的敵人的毒計。

詩人在本劇裏提出農村的片面媾和，讓玩火的人自己燒死。在內戰初期，詩人只注意到阿提刻農民所受的痛苦，因此向他們指出戰爭的責任與和戰的利弊。詩人後來在和平（公元前四二一年）一劇裏號召全體希臘人起來拯救和平。那時候詩人進而注意到全希臘人民所受的痛苦和他們的和平願望，因此向他們提出共同拯救全希臘的口號。詩人的和平思想推廣了。往後，詩人更在呂西斯特刺忒（公元前四一一年）一劇裏呼籲泛希臘的和平與團結。那時候，詩人看出爲了爭取和平，不但要動員男子，還須動員婦女；不但要大聲疾呼，還須採取實際行動，發動政變來中止戰爭。詩人的和平思想完全成熟了。

然而詩人並不是無原則的反對戰爭，他反對的是希臘各城邦的自相殘殺，對於馬拉松時代抗擊波斯侵略的衛國戰爭他卻稱讚不置。他在本劇裏就讚美過阿卡奈人是「老英雄」，「在海上拼得了多少次勝利」，「在馬拉松追趕過敵人」。

阿卡奈人除了反對戰爭而外，還涉及一點文藝批評。詩人在劇中諷刺歐里庇得斯把他的角色穿上破爛衣服來引起觀衆的憐憫（第二場）。本來，歐里庇得斯的辦法可以使悲劇更接近現實，但是，在

⊙ 關於這劇的情節和批評參看「附錄」第六節。

⊙ 關於這劇的情節和批評參看「附錄」第八節。

⊙ 見阿卡奈人「插曲」的「後言首段」。



阿里斯托芬看來，借道具來幫助戲劇效果正表示作者的低能。阿里斯托芬後來在地母節婦女<sup>①</sup>（公元前四一一年）一劇裏責備歐里庇得斯描寫婦女的病態心理，表現婦女的激情衝動，以致引起社會對婦女的輕視。他更在蛙<sup>②</sup>（公元前四〇五年）一劇裏責備歐里庇得斯創造出一些油腔滑調的、不健康、不道德的人物。總的說來，詩人所重視的並不是文學的技巧，而是作品的思想性和教育意義。

就阿卡奈人的藝術性來說，首先，劇中的情節很是荒誕，但是反戰的主題則是很現實的。劇中的私人媾和、個人市場、酒代和約、人當豬賣以及把告密人作陶器運走都是些大笑話。至於對主要將領（拉馬科斯）的侮辱、地點的幾經變換（由公民大會會場換成三個住家地點，還換成鄉村酒神節遊行的地點）以及阿菲忒俄斯在只够唸四十多行詩的時間內赴斯巴達媾和，往返七八百里路，也近於荒誕。但是這種誇張處理和對地點與時間統一律的破壞是喜劇的傳統所容許的。

本劇的結構，前半緊湊，後半鬆弛。「插曲」以前的各景是劇情的自然發展，各景之間尚能彼此銜接（只是有關歐里庇得斯的「第二場」算是一個穿插），歌隊的動作也和劇情的發展連接在一起。至於「插曲」以後的幾場則只不過表明和議的後果，它們彼此之間沒有什麼聯系，歌隊這時候差不多變成了旁觀者。

① 關於這劇的情節和批評參看「附錄」第九節。

② 關於這劇的情節和批評參看「附錄」第一〇節。